

汉译世界学术名著丛书

论美国的民主

下 卷

〔法〕托克维尔 著

董果良 译



商務印書館

2009 年・北京

图书在版编目(CIP)数据

论美国的民主(全二卷)/〔法〕托克维尔(Tocqueville)
著;董果良译. —北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06032-5

I. 论… II. ①托…②董… III. 民主—研究—美国
IV. D771.209

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 162435 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

论美国的民主

(全二卷)

〔法〕托克维尔 著

董果良 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

印刷厂印刷

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbo.com

ISBN 978 - 7 - 100 - 06032 - 5

1938 年 12 月第 1 版	开本 850×1168 1/32
1993 年 9 月北京第 3 次印刷	字数 722 千
印数 1 500 册	印张 31 $\frac{3}{8}$ 插页 8

定价:19.00 元

目 录

序言.....	563
---------	-----

第一部分 民主在美国对智力活动的影响

第一章 关于美国人的哲学方法.....	569
第二章 关于民主国家的信仰的主要源泉.....	575
第三章 为什么美国人比其祖先英国人更倾向和更喜好 一般观念.....	580
第四章 为什么美国人从来没有像法国人那样热烈追求 政治方面的一般观念.....	586
第五章 在美国宗教是怎样得以利用民主的本能的.....	588
第六章 关于天主教在美国的发展.....	598
第七章 民主国家人民的思想倾向于泛神论的原因.....	600
第八章 平等是怎样唤起美国人产生人可无限完善的 观念的.....	602
第九章 美国人的例子为什么不能证明民主国家不会爱好和不会 致力于科学、文学与艺术	605

第十章	为什么美国人在科学方面偏重实践而不关心理论·····	612
第十一章	美国人以什么精神对待艺术·····	621
第十二章	为什么美国人既建造一些那么平凡的建筑物又建造一些那么宏伟的建筑物·····	627
第十三章	民主时代文学的特征·····	629
第十四章	关于文学的商业性·····	636
第十五章	为什么在民主社会里研究希腊和拉丁文学特别有用·····	637
第十六章	美国的民主怎样改变了英语·····	640
第十七章	论民主国家的诗的某些源泉·····	648
第十八章	为什么美国的作家和演说家总爱夸张·····	656
第十九章	略论民主国家的戏剧·····	658
第二十章	论民主时代历史学家的某些特有倾向·····	665
第二十一章	关于美国的议会辩才·····	670

第二部分 民主对美国人情感的影响

第一章	为什么民主国家爱平等比爱自由更热烈和更持久·····	677
第二章	关于民主国家中的个人主义·····	682
第三章	个人主义为什么在民主革命完成后比在其他时期强烈·····	685
第四章	美国人是怎样以自由制度对抗个人主义的·····	687
第五章	关于美国人在市民生活中对结社的运用·····	692

第六章 关于结社与报刊的关系·····	698
第七章 一般结社与政治结社的关系·····	702
第八章 美国人是怎样以“正确理解的利益”的原则同个 人主义进行斗争的·····	709
第九章 美国人怎样在宗教上应用“正确理解的利益”的 原则·····	714
第十章 关于美国人对物质福利的爱好·····	717
第十一章 物质生活享乐在民主时代产生的特殊效果·····	720
第十二章 为什么有些美国人那样醉心于唯灵主义·····	723
第十三章 为什么美国人身在幸福之中还心神不安·····	725
第十四章 美国人是怎样把对物质生活享乐的爱好与对 自由的热爱和对公共事务的关心结合起来的·····	730
第十五章 宗教信仰是怎样时时使美国人的心灵转向 非物质享乐的·····	734
第十六章 过分热爱福利为什么可能损害福利·····	740
第十七章 为什么在平等和怀疑盛行时期应当把人的 行动目标放长远一些·····	742
第十八章 为什么美国人认为一切正当的职业都是高尚的 ·····	746
第十九章 什么东西在使几乎所有的美国人喜欢 从事实业·····	749
第二十章 实业为什么可能产生贵族制度·····	754

第三部分 民主对我所说的民情的影响

第一章 民情怎样随着身份平等而日趋温和了·····	761
---------------------------	-----

第二章	民主怎样使美国人之间的日常关系简易化了·····	768
第三章	美国人为什么在本国不太爱激动而在我们欧洲又表现得 过于激动·····	771
第四章	前三章的总结·····	776
第五章	民主怎样改变着主仆关系·····	778
第六章	民主的制度和民情为什么倾向于提高租金和 缩短租期·····	789
第七章	民主对工资的影响·····	793
第八章	民主对家庭的影响·····	796
第九章	美国年轻女性的教育·····	804
第十章	年轻女性怎样习得为妻之道·····	807
第十一章	身份平等在美国怎样有助于维护良好的民情·····	810
第十二章	美国人怎样理解男女平等·····	818
第十三章	平等怎样自然而然地将美国人分成 许多私人小团体·····	823
第十四章	对美国人的仪表的若干考察·····	826
第十五章	论美国人的严谨精神和这种精神为什么未能防止美国 人往往做出考虑欠周的事情·····	831
第十六章	美国人的民族自负心为什么比英国人的轻浮和喜欢沽 名钓誉·····	836
第十七章	美国的社会面貌为什么既千变万化又单调一致 ·····	839
第十八章	关于美国 and 民主社会中的荣誉·····	842
第十九章	为什么美国人多怀奋进之心而少有大志·····	857

第二十章 关于某些民主国家里的求官谋禄问题·····	865
第二十一章 为什么大规模的革命越来越少·····	868
第二十二章 为什么民主国家的人民自然希望和平而民主 国家的军队自然希望战争·····	883
第二十三章 民主国家的军队里哪些人是最好战和 最革命的阶级·····	891
第二十四章 关于民主国家军队为什么在战争初期比其他 国家军队软弱而在战争持续下去时则比其他国家军队 强劲·····	896
第二十五章 关于民主国家军队的纪律·····	901
第二十六章 略述民主社会里的战争·····	903

第四部分 关于民主的思想和感情对政治社会的影响

第一章 平等自然使人爱好自由制度·····	913
第二章 民主国家关于政府的观点自然有利于中央集权·····	915
第三章 民主国家人民的感情和思想一致引导他们 走向中央集权·····	919
第四章 导致民主国家走上中央集权或避免中央集权的 若干特殊的和偶然的原因·····	923
第五章 当今的欧洲国家尽管统治者的地位不如以前稳定 但最高权力却日益加强·····	930
第六章 民主国家害怕哪种专制·····	944
第七章 以上各章的延续·····	951

第八章 主题的总括·····	961
原著者注·····	966
附录	
(一) 1848 年 1 月 15 日在人文和政治科学院所作关于谢尔比利埃 《论瑞士的民主》的报告 ·····	976
(二) 在讨论答复王室讲话的方案期间 1848 年 1 月 27 日于 众议院的发言 ·····	996
拉斯基为《托克维尔全集》中之《论美国的民主》所作的导言 ·····	1011
研究《论美国的民主》的参考文献 ·····	1047
关于版本的说明 ·····	1063

序 言

美国人之具有民主的社会情况，自然有赖于他们的某些法制和关心政治的民情。

这种社会情况也使他们产生了许多为欧洲的旧贵族社会所不知道的思想和观点。它破坏了或改变了昔日的各种关系，并由此建立起新的关系。市民社会面目的改变，丝毫不亚于政界面貌的改变。

我在5年前出版的本书上卷里，研究了美国民主的主要问题。本卷将讨论它的次要问题。上下两卷相辅相成，合成为一部著作的整体。

我应当立即敬告读者，请不要产生可能严重歪曲我的原意的错误。

由于我把那么多不同的结果都归因于平等，所以读者可能以为我把平等视为当今发生的一切事情的唯一原因。这种看法就是认定我的观点太偏颇了。

在当代，人们的许多观点、情感和本性，并不一定来自平等，或者完全与平等相悖。因此，如果以美国为例，我可以很容易证明这个国家的性质、居民的起源、早期定居者的宗教，以及他们的既有知识和已有习惯，过去曾经和现在仍在对这个国家的人民的思想 and 感情的活动发生巨大的影响，而跟民主毫无关系。欧洲发生的

许多事情有其各种原因,而这些原因也适用于美国发生的大部分事情,但均与平等无关。

这一切不同原因的存在和作用,我全知道,但这不是我要研究的对象。我不打算探讨我们的一切倾向和一切思想的产生原因,而只想在某些章节谈一谈平等对一切倾向和思想的改变发生的作用。

人们可能感到奇怪:既然你坚信我们目睹的民主革命是不可抗拒的,并认为抗拒既无希望,又有失明智,那么,你为什么在本书里对这个革命所创造的民主社会又如此时时严加指责呢?

我的答复很简单:正是因为我不反对民主,我才想认真地对待民主。

人们绝不能从敌人那里得到真理,而朋友也很少提供真理。这就是我为什么要那样做的原因。

我相信,很多人愿意出头露面,报道平等许诺给人们的新的好处;而敢于指出平等会给人们带来坏处的,却为数不多。因此,我的注意力主要面对这些坏处,而且在清楚地看到它们时,还不怕将它们揭露出来。

我希望读者在本书的下卷亦能发现他们在上卷似已发觉的我的立论不偏不倚。面对把我们国家分裂成许多派别的互相对立的意见,我力求将我对其中的任何一项意见所持的同情或反感暂时隐藏于内心。假如读者发现书中有一字一语是在讨好曾经把我们国家闹得天翻地覆的大党中的任何一个,或者是在阿谀目前正在扰乱国家和削弱国力的小派系中的任何一个,那就请他们对我毫不吝大声谴责。

我所要探讨的问题非常广泛,因为世界的新形势所造成的观念和思想,大部分都包括在其中。有些问题确实超过了我的能力,我虽然对它们做了研究,但我自己也感到不够满意。

但是,纵使我没有达到预定的目的,读者至少也会承认我基于抛砖引玉的精神来计划和着手写作这部书是正确的。*

* 我们在本书上卷所作的注释,大部分是对事实的解说或更正。在本书的下卷,托克维尔对他只看到初期情况的社会所作的描述,是事实少而释义多。他自己也曾指出,1840年时期的读者会遇到一些不容易理解的地方。因此,他在1840年12月写信给约·斯·穆勒说:“《论美国的民主》的下卷,在法国没有像上卷那样获得成功。我不认为现代的舆论对书刊的评论有什么不对。因此,我正在忙于检查自己犯了什么错误,结果发现一个重大失误,那就是使读者觉得似是而非。我认为,我找到的缺点在于:书中引用了一些为广大读者所不知道的不见经传和尚有疑问的材料。当我只讲美国的民主社会时,人们马上就理解了。如果我按照实际情况来谈法国的民主社会,读者也会完全理解。但是,当我要叙述美国和社会使我产生的认识时,我就得描述尚无完整的模式的民主社会的一般特征(重点是编者加的)。……正是在这个地方,我没有考虑一般读者的要求。只有习惯于钻研一般真理和思辨真理的人,才喜欢同我走一条道路。我认为,我没有使本书产生应有的效果,主要的责任在我,特别是在于我叙述各部分所采用的方法。”

今天,“民主社会的一般特征”已经达到了全面的发展。因此,现代的读者来阅读本书的下卷将不会有什么困难,这是毫不足为奇的。在1840年可能把本书视为释义性著作的人,今天会完全认为它是专门的研究性著作了。

托克维尔的著作,在世界的名著中占有显著的地位,可以同亚里士多德的《政治学》、博丹的《国家论六卷集》、孟德斯鸠的《论法的精神》并列齐名,但本书的预见性使它能永远确保特殊的地位。

托克维尔认为下卷的价值高于5年前出版的上卷。他在1840年写信给本书的英译者亨利·里夫说:“我希望您能觉得下卷好于上卷。这是我自己的判断。”后人也确认了作者的判断。

在这里介绍几本研究美国的文化和特点的现代著作,可能对读者有好处:查尔斯·比尔德夫妇的:《美国精神:对美国的文明思想的研究》,纽约,1942年(第170页及以后几页引用了托克维尔的论述);M.米德:《美国特点》,伦敦,1944年;G.戈勒:《美国人》,伦敦,1948年(法译本,巴黎,1949年);M. J. 波恩:《美国文化》,柏林,1930年;E. A. 莫勒:《美国世界》,伦敦,1928年;J. D. 帕索斯:《民族国家》,伦敦,1945年;D. W. 布肯:《美国特点》;H. S. 康马杰:《美国人的智慧》,伦敦,1950年(这是一本大部头著作)。——法文版编者

(法文版编者的这段话,原在卷末编者注之首,因中文版将编者注移于所在页的下面,故将这段话移于此。——译者)

第 一 部 分

民主在美国对智力 活动的影响

第一章 关于美国人的哲学方法

我认为，在文明世界里没有一个国家像美国那样最不注重哲学了。

美国人没有自己的哲学学派，对欧洲的互相对立的一切学派也漠不关心，甚至连它们的名称都几乎一无所知。*

但是，我们又不难发现，几乎所有的美国居民，都在用同样的方法指导他们的头脑，根据同样的准则运用他们的头脑。也就是说，美国人虽然从未下过工夫界说他们的准则，但他们却有一个大家共通的确定的哲学方法。

摆脱一统的思想、习惯的束缚、家庭的清规、阶级的观点，甚至在一定程度上摆脱民族的偏见；只把传统视为一种习得的知识，把现存的事实视为创新和改进的有用学习材料；依靠自己的力量并全凭自己的实践去探索事物的原因；不拘手段去获得结果；不管形式去深入本质——这一切就是我以下将要称之为美国人的哲学方法的主要特征。

如果想再深入一步，从这些特征中找出一个足以概括其余一

* 参看：施奈德：《美国哲学史》，纽约，1946年；安德森、菲什：《美国哲学：从清教徒开始到詹姆斯》，纽约，1939年；柯蒂：《美国思想的发展》，纽约，1943年。——法文版编者

切特征的最主要特征,那就会发现每个人在运用他们的头脑时,大部分只依靠一己的理性努力。

因此,美国是世界上研究笛卡儿的学说最少,但却实行得最好的一个国家。这并没有什么值得惊奇的。

美国人不读笛卡儿的著作,是因为他们的社会情况不需要进行思辨的研究;而他们之所以要按照笛卡儿的名言行事,则是因为这个同一社会情况自然地使他们的思想接受他的名言。

在民主社会里盛行的接连不断运动中,上一代和下一代的联系逐渐松弛或断绝,每个人容易忘却祖先的观点或并不因此而感到不安。

生活在这种社会的人,将不再信守其所属阶级的见解,因为可以说阶级将不复存在,而仍然存在的阶级也是由一些游移不定的分子所构成,以致他们的团体本身根本不会有可以控制其成员的真正能力。

至于一个人的智力对另一个人的智力的影响,在公民们的素质差不多完全一样的国家里,必定极其有限,因为大家的能力非常接近,谁也不承认别人一定比自己强大和优越,大家都时时以自己的理性进行判断,认为它才是真理的最明显和最近便的源泉。这不仅表明不相信某一特定的人,而且也表示没有兴趣相信任何人的什么话。

因此,每个人都自我封闭起来,试图从封闭的小圈子里判断世界。

美国人的这种只依靠本身确立判断准则的习惯,使他们的头脑产生了另一种思维习性。

由于他们认为现实生活中遇到的一切小困难不经他人帮助完全可以解决,所以他们容易由此断言,世界上的一切事情都是可以解释的,世界上没有什么事情为人的智力所不逮。

因此,他们不愿意承认有他们不能理解的事物,以致很少相信反常的离奇事物,而对于超自然的东西几乎达到了表示厌恶的地步。

由于他们习惯于相信自己找到的证据,所以喜欢把自己研究的事物弄得一清二楚。因此,他们要尽量揭去事物的层层外皮,排除使他们与事物隔开的一切东西,推倒妨碍他们观察的一切东西,以便在最近距离内和光天化日之下观察事物。他们的这种观察事物的方式,很快又导致他们轻视形式。在他们看来,形式是放在他们与真理之间的无用而令人讨厌的屏障。

因此,美国人用不着到书本里去汲取哲学方法,他们是从自己身上找到这个方法的。其实,我认为欧洲也曾有过同样的情况。

在欧洲,随着身份日趋平等,人们之间越来越无差别,这种方法就已建立起来和普及了。

现在,我们来谈一谈欧洲发生的事件的时间联系。

在 16 世纪,宗教改革家们开始用个人的理性去论证古老的信仰的某些教义,但对其余的一切教义仍避而不作公开讨论。到了 17 世纪,培根在自然科学方面,笛卡儿在狭义的哲学方面,放弃了一直被人们公认的公式,打破了传统在学术界的统治,推翻了巨擘们的权威。

18 世纪的哲学家们,接着又把上述的原则推广,试图用每个人的个人体会去论证他们所信仰的一切东西。